



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### **Б1.Б.08 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ**

**Специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация № 1:** Специальный перевод

**Профиль:** Специальный перевод

**Квалификация (степень):** лингвист-переводчик

**Форма обучения:** очно-заочная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** иностранных языков и методики их преподавания

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		2	
Семестр		6	

Лекции		4	
Лабораторные занятия		-	
Практические (семинарские) занятия		2	
Консультации		-	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачёт – 0,2	
Контроль		-	
Самостоятельная работа		65,8	

**Всего часов: 72 часа**

**Трудоемкость: 2 зачетные единицы**

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Н.В. Осипова

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование углубленных знаний об образовательном потенциале Интернет и компьютерных технологиях в приложении к филологической специальности. Особое внимание уделено такому прикладному аспекту лингвистики как перевод.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- формирование углубленных навыков работы с информационными ресурсами: поиск, сбор, анализ, оценка, синтез и интеграция нового знания в существующую систему знаний обучаемого;
- оказание методической помощи в изучении и практическом использовании современных телекоммуникационных технологий для профессиональной работы;
- расширение мировоззрения и формирование у студентов самостоятельного мышления в области информационных технологий; получение систематических знаний об информационных процессах и системах, средствах и технологиях; формирование общих представлений об основных видах информационных технологий, сферах их применения, перспективах развития информационных технологий, способах их функционирования и использования;
- формирование и развитие навыков использования информационных технологий при работе с текстом и при переводе;
- развитие навыков использования информационных технологий в процессе изучения иностранного языка.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках базовой части блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

<b>Код компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
ОПК-1	<b>Знает:</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<b>Знает:</b> основы современных технологий поиска, сбора, хранения, обработки и представления информации.
	<b>Умеет:</b> использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<b>Умеет:</b> использовать самые распространённые электронные словари для решения лингвистических задач; пользоваться различными текстовыми редакторами.
	<b>Владеет:</b> способами самостоятельного поиска профессиональной информации в источниках, в т.ч. в электронных базах	<b>Владеет:</b> стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования; основными

	данных для адекватного использования информации в своей профессиональной деятельности.	навыками самостоятельного использования разнообразных электронных словарей, баз данных для решения профессиональных задач.
ОПК-5	<b>Знает:</b> специфику осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных	<b>Знает:</b> специфику различных видов информационных ресурсов, включая электронные базы данных, и способы доступа к ним для получения информации.
	<b>Умеет:</b> критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках.	<b>Умеет:</b> осуществлять поиск профессиональной информации в электронных источниках; - работать с информационными источниками, этично пользоваться ими.
	<b>Владеет:</b> практическими навыками работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных.	<b>Владеет:</b> основами сбора и реферирования информации из виртуальных источников.
ПК-8	<b>Знает:</b> основные методы, способы и средства получения, хранения и обработки информации.	<b>Знает:</b> основные переводческие и лингвистические ресурсы сети Интернет.
	<b>Умеет:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<b>Умеет:</b> работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
	<b>Владеет:</b> навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации.	<b>Владеет:</b> основами поиска, анализа информации в электронных справочниках и сети Интернет.

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

**Очная форма обучения (не реализуется)**

### Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Раздел 1. Лингвистика и ИТ.					
2.	Тема 1. Информатизация	8	0,5			7,5

	общества.					
3.	Тема 2. Структура ИТ.	8	0,5			7,5
4.	<b>Раздел 2. Электронные словари.</b>					
5.	Тема 3. Типы словарей.	4	0,5			3,5
6.	Тема 4. Сетевые словари.	4	0,5			3,5
7.	<b>Раздел 3. Информационный и лингвистический поиск в Интернет.</b>					
8.	Тема 5. Пространство Интернета.	8	0,5			7,5
9.	Тема 6. Лингвистические ресурсы Интернета.	8	0,5			7,5
10.	<b>Раздел 4. Информационные технологии в обработке текстов.</b>					
11.	Тема 7. Информационные технологии систематизации и исследования текстов. Текстовый редактор.	8	0,5			7,5
12.	Тема 8. Создание презентаций.	8	0,5			7,5
13.	<b>Раздел 5. Автоматизированный перевод.</b>					
14.	Тема 9. Преимущества и недостатки автоматизированного машинного перевода.	7,8		1		6,8
15.	Тема 10. Системы машинного перевода.	8		1		7
16.	<i>Форма отчетности</i>	<i>Зачёт-0,2</i>				
17.	<b>ИТОГО:</b>	<b>72</b>	<b>4</b>	<b>2</b>		<b>65,8</b>

**Заочная форма обучения (не реализуется)**

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

#### **Типовой вариант контрольной работы**

##### **Тест**

1. Термин “технология” (“technē”) ... происхождения.

А) латинского Б) греческого В) старославянского Г) неизвестного

2. Под термином “информационные технологии” понимается:

А) совокупность компьютерных программ, направленных на решение различных (социальных, экономических, производственных, культурных) проблем, связанных с деятельностью людей

Б) совокупность простых технологических процессов и операций

**В)** совокупность программно-технических средств вычислительной техники, приёмов, способов и методов их применения, предназначенных для сбора, хранения, обработки, передачи и использования информации в конкретных предметных областях

**Г)** совокупность методов, производственных и программно-технологических средств, объединённых для обеспечения сбора, хранения, обработки, вывода и распространения информации

**3.** Основные черты современных ИТ:

**А)** Структурированность стандартов цифрового обмена данными алгоритмов

**Б)** Широкое использование компьютерного сохранения и предоставление информации в необходимом виде

**В)** Передача информации посредством цифровых технологий на практически безграничные расстояния

**Г)** регулярный характер

**4.** Согласно такому признаку деления, как «виды инструментария технологии», выделяют следующие этапы развития информационных технологий. Расположите их в верном порядке.

**А)** информационная **Б)** электронная **В)** механическая

**Г)** ручная **Д)** электрическая **Е)** компьютерная

**5.** Сколько этапов выделяют согласно такому признаку деления, как «проблемы, стоящие на пути информатизации общества»?

**А)** 4 **Б)** 3 **В)** 6 **Г)** 2

**6.** Физической базой Интернета являются телекоммуникационные технологии, основанные на использовании ... сетей.

**А)** коммуникационных **Б)** вычислительных

**В)** информационных **Г)** территориальных

**7.** Система, состоящая из объектов, осуществляющих функции генерации, преобразования, хранения и потребления продукта, называемых пунктами сети, и линий передачи, осуществляющих передачу продукта между пунктами представляет собой ... сеть.

**А)** вычислительную **Б)** территориальную

**В)** коммуникационную **Г)** информационную

**8.** В зависимости от расстояний между связываемыми узлами различают вычислительные сети:

**А)** территориальные, локальные, корпоративные

**Б)** национальные, локальные, корпоративные

**В)** региональные, территориальные, корпоративные

**Г)** местные, корпоративные, национальные

**9.** Что означает термин «технология» ?

**А)** процесс, программа **Б)** искусство, мастерство и умение

**В)** алгоритм выполнения **Г)** программа

**10.** Какая проблема стоит на пути информатизации общества в конце 70-х гг.?

**А)** обработки больших объемов данных в условиях ограниченных возможностей аппаратных средств

**Б)** выработка соглашений и установление стандартов, протоколов для компьютерной связи

**В)** максимальное удовлетворение потребностей пользователя и создание соответствующего интерфейса работы в компьютерной среде

**Г)** отставание программного обеспечения от уровня развития аппаратных средств

**11.** Вычислительная сеть, представляющая собой совокупность связанных между собой ЛВС, охватывающих территорию, на которой размещено одно предприятие или учреждение в одном или нескольких близко расположенных зданиях называется ...

**А)** корпоративная **Б)** местная **В)** локальная **Г)** учредительная

**13.** Сколько Гб содержится в одном терабайте?

**А)** 1127 **Б)** 1027 **В)** 1024 **Г)** 2410

14. Модель Web-пространства была впервые создана в ... году.  
А) 1993 Б) 1996 В) 1998 Г) 1999
15. Топология Web-пространства соответствует модели ...  
А) «галстука-бабочки» Б) «молекулы» В) «пирамиды» Г) «костюма - тройки»
15. Центральное ядро модели Web-пространства составляют ...  
А) изолированные острова Б) Web-страницы В) перешейки Г) отростки
16. Свойствами какой геометрической фигуры обладает интернет пространство?  
А) треугольник Б) фрактал В) многоугольник Г) квадрат
17. Если между двумя случайными Web-страницами есть связь, то среднее количество переходов составляет ... промежуточных щелчков.  
А) 16 Б) 17 В) 7 Г) 6
18. Пропорции категорий модели Web-пространства в течении времени  
А) изменяются  
Б) остаются неизменными  
В) изменяются только в отношении центрального ядра  
Г) остаются неизменными только в отношении «оконечных Web-страниц»
19. С точки зрения обновляемости информации, все Интернет-пространство можно условно разделить на две составляющие:  
А) стабильную и подвижную Б) стабильную и динамическую  
В) старую и новую Г) постоянную и динамическую
20. Отметьте этапы, из которых состоит поиск информации в Интернете.  
А) определение информационной потребности и формулировка информационного запроса  
Б) определение совокупности возможных держателей информационных массивов  
В) выявление в некотором множестве документов (текстов) всех тех, которые посвящены указанной теме  
Г) извлечение информации из выявленных информационных массивов  
Д) ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска
21. Translation memory переводится а русский язык как  
А) база переводов  
Б) перевод по памяти  
В) память переводов  
Г) хранилище переводов
22. Под термином “информационные технологии” понимается:  
А) совокупность компьютерных программ, направленных на решение различных (социальных, экономических, производственных, культурных) проблем, связанных с деятельностью людей  
Б) совокупность простых технологических процессов и операций  
В) совокупность программно-технических средств вычислительной техники, приёмов, способов и методов их применения, предназначенных для сбора, хранения, обработки, передачи и использования информации в конкретных предметных областях  
Г) совокупность методов, производственных и программно-технологических средств, объединённых для обеспечения сбора, хранения, обработки, вывода и распространения информации
23. Основные черты современных ИТ:  
А) Структурированность стандартов цифрового обмена данными алгоритмов  
Б) Широкое использование компьютерного сохранения и предоставление информации в необходимом виде  
В) Передача информации посредством цифровых технологий на практически безграничные расстояния  
Г) регулярный характер
24. Согласно такому признаку деления, как «виды инструментария технологии», выделяют следующие этапы развития информационных технологий. Расположите их в верном порядке.

- А) информационная
- Б) электронная
- В) механическая
- Г) ручная
- Д) электрическая
- Е) компьютерная

25. Сколько этапов выделяют согласно такому признаку деления, как «проблемы, стоящие на пути информатизации общества»?

- А) 4
- Б) 3
- В) 6
- Г) 2

26. Физической базой Интернета являются телекоммуникационные технологии, основанные на использовании ... сетей.

- А) коммуникационных
- Б) вычислительных
- В) информационных
- Г) территориальных

27. Система, состоящая из объектов, осуществляющих функции генерации, преобразования, хранения и потребления продукта, называемых пунктами сети, и линий передачи, осуществляющих передачу продукта между пунктами представляет собой ... сеть.

- А) вычислительную
- Б) территориальную
- В) коммуникационную
- Г) информационную

28. В зависимости от расстояний между связываемыми узлами различают вычислительные сети:

- А) территориальные, локальные, корпоративные
- Б) национальные, локальные, корпоративные
- В) региональные, территориальные, корпоративные
- Г) местные, корпоративные, национальные

29. Что означает термин «технология» ?

- А) процесс, программа
- Б) искусство, мастерство и умение
- В) алгоритм выполнения
- Г) программа

30. Какая проблема стоит на пути информатизации общества в конце 70-х гг.?

- А) обработки больших объемов данных в условиях ограниченных возможностей аппаратных средств
- Б) выработка соглашений и установление стандартов, протоколов для компьютерной связи
- В) максимальное удовлетворение потребностей пользователя и создание соответствующего интерфейса работы в компьютерной среде
- Г) отставание программного обеспечения от уровня развития аппаратных средств

31. Вычислительная сеть, представляющая собой совокупность связанных между собой ЛВС, охватывающих территорию, на которой размещено одно предприятие или учреждение в одном или нескольких близко расположенных зданиях называется ...

- А) корпоративная
- Б) местная
- В) локальная
- Г) учредительная

32. Сколько Гб содержится в одном терабайте?

- А) 1127
  - Б) 1027
  - В) 1024
  - Г) 2410
- 33.** Модель Web-пространства была впервые создана в ... году.
- А) 1993
  - Б) 1996
  - В) 1998
  - Г) 1999
- 34.** Топология Web-пространства соответствует модели ...
- А) «галстука-бабочки»
  - Б) «молекулы»
  - В) «пирамиды»
  - Г) «костюма - тройки»
- 35.** Центральное ядро модели Web-пространства составляют ...
- А) изолированные острова
  - Б) Web-страницы
  - В) перешейки
  - Г) отростки
- 36.** Свойствами какой геометрической фигуры обладает интернет пространство?
- А) треугольник
  - Б) фрактал
  - В) многоугольник
  - Г) квадрат
- 37.** Если между двумя случайными Web-страницами есть связь, то среднее количество переходов составляет ... промежуточных щелчков.
- А) 16
  - Б) 17
  - В) 7
  - Г) 6
- 38.** Пропорции категорий модели Web-пространства в течении времени
- А) изменяются
  - Б) остаются неизменными
  - В) изменяются только в отношении центрального ядра
  - Г) остаются неизменными только в отношении «оконечных Web-страниц»
- 39.** С точки зрения обновляемости информации, все Интернет-пространство можно условно разделить на две составляющие:
- А) стабильную и подвижную
  - Б) стабильную и динамическую
  - В) старую и новую
  - Г) постоянную и динамическую
- 40.** Отметьте этапы, из которых состоит поиск информации в Интернете.
- А) определение информационной потребности и формулировка информационного запроса
  - Б) определение совокупности возможных держателей информационных массивов
  - В) выявление в некотором множестве документов (текстов) всех тех, которые посвящены указанной теме
  - Г) извлечение информации из выявленных информационных массивов
  - Д) ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска
- 41.** Поисковая система, пользующаяся наибольшим спросом на Западе – это
- А) Yahoo
  - Б) Bing



В) Google

Г) Baidu

42. На этапе этого анализа происходит отбор нужных для данного предложения морфосемантических альтернатив и связывание слов в единую структуру.

А) семантический анализ

Б) эмпирический анализ

В) контент-анализ

Г) морфологический анализ

43. Задачу приведения всех слов к каноническому виду решает ...

А) семантический анализ

Б) эмпирический анализ

В) контент-анализ

Г) морфологический анализ

44. Результатом данного анализа предложений является упорядоченное множество записей суперпозиций из базисных лексических функций и базовых семантических понятий.

А) семантический анализ

Б) эмпирический анализ

В) контент-анализ

Г) морфологический анализ

45. Процесс перевод текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы называют

А) электронным переводом

Б) механическим переводом

В) автоматическим переводом

Г) машинным переводом

46. Machine-assisted translation переводится на русский язык как

А) механический перевод

Б) автоматизированный перевод

В) автоматический перевод

Г) компьютерный перевод

47. Главным преимуществом автоматизированного перевода, в сравнении с переводом вручную, является ...

А) экономия средств

Б) точность перевода

В) быстрота (скорость) выполнения

Г) отсутствие контакта с людьми

48. Выберите системы автоматизации перевода

А) Deja vu

Б) StarTransit

В) FileMaker

Г) LINGUAtec

49. Применение систем автоматизированного перевода неэффективно при переводе ...

А) финансовой документации

Б) юридической документации

В) технических текстов

Г) художественной литературы

50. За единицу перевода в базе данных обычно принимают

А) одно слово

Б) одно предложение

В) одна строчка

Г) один абзац

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов:

**Вопросы к зачету  
( 6 семестр, очная форма обучения)**

1. Прикладная лингвистика как наука. Задачи прикладной лингвистики.
2. Процесс информатизации общества.
3. Причины, способствующие появлению и развитию информационных технологий.
4. Этапы развития информационных технологий.
5. Объект, цель и задачи информационных технологий в лингвистике.
6. Теоретические основы информационных технологий.
7. Основные черты современных ИТ и требования к ним.
8. Методы решения задач информационными технологиями.
9. Средства решения задач, используемые в информационных технологиях.
10. Классификация типов словарей.
11. Что такое компьютерная лексикография? Виртуальная лексикография?
12. Основные способы организации словаря, используемые в виртуальной лексикографии.
13. Дайте определение гипертекста.
14. Дайте определение базы данных.
15. Дайте определение корпуса текстов.
16. Технологические и теоретические основы интернета.
17. Архитектура Web-пространства. Модель Web-пространства.
18. Структура информационного пространства интернета.
19. Единое информационное пространство.
20. Поиск информации в интернете. Поисковые системы.
21. Электронное издание. Электронная библиотека.
22. Каталог лингвистических программ и ресурсов в сети интернет.
23. Дистанционное обучение. Преимущества и недостатки дистанционного обучения.
24. Информационные технологии систематизации и исследования художественных текстов. Какие задачи при этом решаются?
25. Специфика автоматического аннотирования.
26. Автоматическое реферирование.
27. Текстовый редактор. Функции.
28. Дайте характеристику нескольких текстовых редакторов, способы и условия работы с ними.
29. Программы для создания презентаций.
30. Возможности и функции Microsoft Office PowerPoint, презентации OpenDocument.
31. История машинного перевода.
32. Недостатки и преимущества автоматизированного машинного перевода.
33. Виды систем машинного перевода.
34. Основные программы памяти переводов.

35. Принцип работы и функции программ памяти переводов.
36. Рентабельность, удобство и эффективность использования программ памяти переводов.

#### IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Основная литература

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва : МПГУ, 2016. – 96 с. : ил. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (дата обращения 01.09.2020)

##### 4.2. Дополнительная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения 01.09.2020)

#### V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://edu.ru/">http://edu.ru/</a>	<b>Российское образование: Федеральный портал.</b> Включает ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ.	Свободный доступ
2.	<a href="https://ru.wikiversity.org/wiki">https://ru.wikiversity.org/wiki</a>	<b>Викиверситет:</b> проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ

#### VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС)	Регистрация через любой университетский
----	---	--	--

		Университетская библиотека онлайн	компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
--	--	--------------------------------------	--

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.